



# 中国文化走出去背景下的典籍翻译特点

## ——以《英韵三字经》为例

□ 曾庆颖 (沈阳师范大学, 辽宁 沈阳 110034)

**【摘要】**典籍是承载了中国 5000 年传统文化的巨大宝藏。典籍英译是中国文化传播的核心力量。在中国文化走出去背景下, 典籍英译会具有一些特点。为了更好地达到中国典籍向外国传播的效果, 典籍译本应该与原文意义相当, 风格相称。本文以赵彦春教授的《英韵三字经》为例, 从翻译策略与形式内容方面来分析典籍翻译的特点。

**【关键词】**文化; 翻译策略; 形式内容; 《英韵三字经》

党的十八大以来, 随着中国的实力和国际影响力的不断增强, 中国文化正在逐渐地走出国门, 中国越来越强调“文化自信”。中华民族五千年的历史文明和文化是中国巨大的宝藏。中国文化要想真正的走出去, 让就需要弘扬中国传统文化, 典籍是其中的一个重要部分。在中国文化走出去背景下, 典籍汉译英过程中, 会有一些独特的翻译特点。本文将以《英韵三字经》为例, 从翻译策略与形式内容方面来分析典籍翻译的特点。

### 一、《英韵三字经》的翻译策略

长时间以来, 归化与异化这两种翻译策略都是译界争论不休的问题。王东风指出: “异化与归化可看成直译和意译概念的延伸, 但并不完全等同于直译与意译。如果说直译与意译是语言层次的讨论, 那么, 异化和归化则是将语言层次的讨论延续升格至文化、诗学和政治层面”。因此, 在文化传播的层面上, 归化与异化的使用可以体现出译文的特点。译界大多数学者都认为应该采取异化的翻译策略, 以此达到文化传播的效果。但是笔者认为采取哪种策略取决于典籍本身的语言特点, 上文也提到了典籍的语言特点。以《三字经》为例, 《三字经》三字成句, 虽然看起来很短, 但是每句甚至每个字都包含了深刻意义。如果全都采取异化的翻译策略, 恐怕就会使外国读者不知所云了。郭建中认为归化与异化“两种方法都能在目的语文化中完成各自的使命, 因而也都有其存在价值”。

#### 1、归化

在典籍翻译中, 不仅要考虑到中国文化的传播, 而且要考虑外国读者的可接受性。由于中外文化与历史不同, 中国的词语意象不可能全都可以在外语中找到相对应的词语。如果太过于异化的话, 会造成晦涩难懂, 无法接受。所以翻译时归化与异化相互结合最为合适。在《英韵三字经》中, 赵彦春教授主要对两种类型的字词采取归化的译法: 文化负载词与专名。

例: 十干者, The Ten Trunks,

甲至癸。Are great chunks.

十二支, The Twelve Wings,

子至亥。Are good things.

此节中的“十干”与“十二支”为文化负载词, “天干地支”源自中国古代对天象的观测。这两个词语文化意象非常浓重, 想让外国人理解透彻是非常难的。查阅外研社《新世纪汉英大词典》, 其译文是“*Heavenly Stems and Earthly Branches*”。赵彦春教授认为此译文没有融汇中西文化而望文生义得出的。因此, 他用了归化的方式, 把“干”和“支”分别译成“*Trunks*”和“*Wings*”, 这样能让外国读者所接受, 再加上英语注释, 就有效地传播了中国文化。

通过以上例子的分析, 我们发现归化的翻译策略不会阻碍中国文化的传播, 典籍传播的是核心思想, 通过归化加上注释给予详细的解释介绍, 可以使译文达到文化交流的目的。让外国人能够理解中国的传统文化, 如果能够保留, 异化固然很好, 但是如果外国人没有办法理解, 就可以采取变通的方式, 采取归化的策略。

#### 2、异化

《英韵三字经》中异化的翻译策略主要体现在风格层面。在风格上面, 赵彦春教授采取的就是异化的翻译策略, 尽量和原文文体保持一致, 保留原文最好的特色, 以更好地反映作者的写作意图。这样做就可以让外国读者更多地感受到原文的魅力。如果像之前的英译本, 没有与原文风格保持一致, 就会失去原文独有的味道, 对文化的传播也会有所影响。下面以翟里斯的《三字经》英译本和赵彦春教授的《英韵三字经》为例:

例: 人之初, Men at their birth,

性本善。are naturally good.

性相近, Their natures are much the same;

习相远。their habits become widely different.

翟里斯作为一名著名的英国汉学家, 他翻译的《三字经》把原文意思都很好的表达了出来, 他使用中英对照的方式, 并对每个汉字用数字进行注音。虽然他对汉语的发音作了标注, 可以让外国读者知道每个字的发音, 但是却没有考虑到原文句子的工整性与韵律, 只是把意思给翻译出来。这么做可以把原文的内涵与意思传播出去, 可是同时却又失去了原文最大的特点——三字成句以及韵律感。典籍英译的目的不仅仅是传播中国文化思想, 还要保留其原有的文体风格, 让外国读者更大程度地欣赏到中国典籍的美与意蕴。《英韵三字经》做到了这点。

例: 人之初, Man on earth,

性本善。Good at birth.

性相近, The same nature,

习相远。Varies on nurture.

我们再看赵译本, 在风格方面, 采取异化的翻译策略。三个英语单词对应三个汉字, 把原文的特点最大程度地保留, 同时原文意思也没有缺失。

通过以上对《英韵三字经》中归化和异化策略的分析, 我们可以发现在典籍翻译中, 尤其是原文本身具有特殊风格的典籍, 译者应该采用归化与异化相结合的方式最大限度地保留原文的文化内涵和特殊风格都保留下来。只有这样, 外国读者才能更好的感受到中国传统文化的魅力, 让外国读者对中国文化从接受到喜欢。

### 二、《英韵三字经》的形式内容

上文我们也提到, 《英韵三字经》的最大翻译特点就是保留了原文的风格, 三词对译三字。译文对仗工整, 格律整齐。同时, 为了保证形式上的完美, 往往会导致原文意思的偏颇。然而赵教授的英译本在内容上也没有失去意蕴, 可谓是形神兼备。

例: 养不教, What's a father?

父之过。A good teacher.

教不严, What's a teacher?

师之惰。A good preacher.

此节译文摆脱了原文字词的约束, 没有按照原文中的顺序翻译。译文把原文中的中心思想与内涵表达了出来。译文达到

>> (下转第 45 页下)

## 五、“把”字句属性之处置义

处置就是处理。最早是王力先生用处置式来概括“把”字句意义的,他认为“‘处置’就是把人怎样安排、怎样支使、怎样对付,或把物怎样处理,或把事情怎样进行。”处置义是一种有目的的行动,这类“把”字句的谓语动词所代表的动作在意念上对“把”字后面名词表示的对象有所处理,这种处理往往是一种有影响的行为或一种有结果的动作。“把”字句范畴的该属性跟句中的谓语动词(V)有着密切的联系。

举两个带有典型处置义的“把”字句:

(4)他把书放在桌子上。

(5)小汪把书放到了桌子上。

## 六、“把”字句属性之致使义

致使的字面意思是“由于某种原因而使得”,致使的结果往往都是相对来说“不好”的结果,例如,“乱七八糟”相对于“整整齐齐”来说是事物分布状态“不好”的一面;“阴雨”相对于“晴空万里”来说是天气状况“不好”的一面;“丢失”相对于“找到”来说是事物保存状态“不好”的一面等等。一般说来,“把”字句的主语(NP1)是致使者,“把”的宾语(NP2)是被使者,被使者就是那些“不好”结果的承载体。

有时候在一定的语境中,“把”字句中NP1和NP2的位置是可以相互调换而整个句子的语义不受影响的,例如:

(6)到南方以来天天都吃大米饭,我把米饭都吃腻了。

(7)到南方以来天天都吃大米饭,米饭都把我吃腻了。

同样在一些有致使义的“把”字句中,NP1和NP2的位置也可以相互调换而不影响整个句子的语义:

(8)小李把我的电脑弄坏了,我快把他恨/讨厌死了。

(9)小李把我的电脑弄坏了,他快把我恨/讨厌死了。

也就是说,NP2也可以是造成NP1状态改变的原因,这时候的NP2是致使者,NP1则是被使者。

举两个带有典型致使义的“把”字句:

(10)可恶的小贩快把王大娘给气死了。

(11)一天忙碌的工作把他累病了。

## 七、“把”字句属性之主动性

主动性首先要求的是“把”字句的主语NP1具有主观能动性,也就是说“把”字句的主语必须是人,这里我们可以将其称作施动者,而且具有此属性的“把”字句表示施动者主动做出一种动作,实施一种行为;主动对受动者NP2实施某种控制,做出某种安排;主动追求一个目标,一种感受;主动认知一个事物,关注一个对象。

具有此属性的“把”字句不仅仅要求NP1本身具有主观能动

性,而且还要求NP1的主观能动性通过动词V作用到NP2的身上,也就是说,NP1直接或者间接引起了NP2的性状变化、位置移动或者其他的变化。在句子“她在母亲死后第二年,又把丈夫死掉了。”中NP2的状态变化(丈夫死掉了)并不是由NP1(她)所引起的,因此该“把”字句中并没有“主动性”这一属性。

举两个带有典型主动性的“把”字句:

(12)小林把一件毛衣织得又肥又长。

(13)我们把这种现象称为海市蜃楼。

## 八、“把”字句属性之位移义

位移简单来说就是位置的移动。具有该属性的“把”字句的特点是NP2在NP1的影响和作用下发生了位置的改变。此属性主要强调的是NP2位置的改变。前文已经提到,“把”字句的这五个属性都是狭义的属性,该属性仅指NP2空间位置的变化,不包括时间、人体、社会层面等的改变,前文举过例子了,此不赘述。

举两个带有典型位移义的“把”字句:

(14)小健高高兴兴地把牌子插在了青青的草坪上。

(15)突然,一个小孩把香蕉扔向小鱼。

## 九、“把”字句属性之状态变化义

“把”字句范畴的该属性指的是一个物体在动作(V)的影响和作用下,其状态和性状发生了变化。这种状态、性状的变化可以是事件主体(NP1)的变化,也可以是事件客体(NP2)的变化,也可以是动作本身(V)状态的变化。

举两个带有典型状态变化义的“把”字句:

(16)小岛把湖水分成了两半。

(17)山下的灯把黑暗照亮了。

基金项目:信阳农林学院2016年度学校青年教师基金项目“汉语‘把’字句的原型研究”,编号:201602031

## 【参考文献】

- [1] 王力. 汉语史稿[M]. 中华书局, 1980.
- [2] 王光全. “把”字句的原型用法[J]. 北京大学学报, 2004(04).
- [3] 詹启第. 把字句谓语中动作的方向[J]. 中国语文, 1983(02).
- [4] 沈家煊. 如何处置“处置式”[J]. 中国语文, 2002(05).
- [5] 张旺熹. 汉语句法的认知结构研究[M]. 北京大学出版社, 2006.

## 【作者简介】

马宁,男,硕士研究生学历,信阳农林学院助教,主要研究方向:语言学及应用语言学。

了形式上的工整,以三词对译三字,句尾都以“-er”结尾。不仅使外国读者能够理解原文的内涵,同时也传达了原文的形式美。

在中国文化走出去的背景下,中国典籍向外输出的时候,不仅要让外国读者了解中国的传统文化内涵,而且也应该把原文的形式风格美传播出去。这就要求翻译在形式内容上要有形神兼备的特点,也是比较困难的一点,而赵教授的《英韵三字经》做到了这点。

## 三、结语

翻译是跨国的文化传递,是两种文化经过译者的体会和表达传递给读者的精神食粮。在中国文化走出去的背景下,典籍翻译扮演着这样的角色。典籍英译是中国文化走出去的核心力量。典籍翻译会具有一些特点,译者要采用归化与异化相结合的策略,同时具有特殊文体风格的典籍要尽量保持形式内容的完整表达,

尽量做到形神兼备。《英韵三字经》在中国文化走出去背景下为典籍外译提供了样本,希望越来越多的典籍英译走向国门,传播中国传统文化。

## 【参考文献】

- [1] 黄中习. 中国典籍英译事业: 机遇与挑战[J]. 宁夏社会科学, 2008(6):178-179.
- [2] 王东风. 归化与异化: 矛与盾的交锋[J]. 中国翻译, 2002(5):24-26.
- [3] 郭建中. 翻译中的文化因素: 归化与异化[J]. 外国语: 上海外国语大学学报, 1998(2):12-19.

## 【作者简介】

曾庆颖(1996—),女,汉族,辽宁北票人,沈阳师范大学硕士研究生在读,主要研究方向:英语笔译。

>>>(上接第46页)